

ITEGEKO N°06/2012 RYO KUWA
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO
ISHINGIYE KU IDINI

LAW N°06/2012 OF 17/02/2012
DETERMINING ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED
ORGANISATIONS

LOI N°06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA
RELIGION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bwo gusenga

Article 3: Freedom of worship

Article 3 : Liberté de culte

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukorera
mu Rwanda

Article 4: Authorisation to operate in Rwanda

Article 4: Autorisation de mener des activités au
Rwanda

Ingingo ya 5: Ibikorwa by'imiryango ishingiyeye
ku idini

Article 5: Activities of religious-based
organisations

Article 5 : Activités des organisations fondées sur
la religion

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kuvugira
mu ruhame

Article 6: Freedom to public statements

Article 6 : Liberté de faire les déclarations
publiques

Ingingo ya 7: Ubwisanzure bw'imiryango
ishingiyeye ku idini

Article 7: Autonomy of religious - based
organisations

Article 7: Autonomie des organisations fondées
sur la religion

Ingingo ya 8: Ubufatanye bugamije
iterambere

Article 8: Partnership for development

Article 8 : Partenariat pour le développement

Ingingo ya 9: Amategeko shingiro

Article 9: Statutes

Article 9 : Statuts

Ingingo ya 10: Ibibujijwe mu mikorere n'imigenzo

Article 10: Limitations related to the functioning and practices

Article 10 : Restrictions relatives au fonctionnement et aux pratiques

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation

Article 11 : Conditions d'adhésion à une organisation fondée sur la religion

Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru

Article 12: Determining the head office

Article 12: Détermination du siège

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Ingingo ya 13: Kwiyandikisha

Article 13: Registration

Article 13 : Enregistrement

Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini

Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring the functioning of religious based organisations

Article 14 : Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion

Ingingo 15: icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 15: Temporary registration certificate

Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa

Article 16: Requirements for registration

Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement

Ingingo ya 17: Ibigomba kugaragazwa mu mategekoshingiro

Article 17: Content of the statutes

Article 17 : Contenu des statuts

Ingingo ya 18 : Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 18: Issue of a temporary registration certificate

Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 19: Reasons for refusal to issue a temporary registration certificate

Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 20: Kuregera kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Article 20: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary registration certificate

Article 20 : Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Ingingo ya 21: Gusaba ubuzimagatozi

Article 21: Application for the legal personality

Article 21: Demande de la personnalité juridique

Ingingo ya 22: Gutanga ubuzimagatozi

Article 22: Granting the legal personality

Article 22 : Octroi de la personnalité juridique

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Article 23: Refusal to grant the legal personality

Article 23 : Refus d'octroi de la personnalité juridique

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Article 24: Reasons for refusal to grant the legal personality

Article 24 : Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Article 25: Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality

Article 25 : Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini

Article 26: Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation

Article 26 : Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiyeye ku idini imbere y'amategeko

Article 27: Requirements to be legal representative of a religious-based organisation

Article 27: Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 28: Gukemura amakimbirane

Article 28: Conflict resolution

Article 28 : Résolution des conflits

UMUTWE WA IV: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

CHAPITRE IV: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Ingingo ya 29: Gukurikirana ibikorwa

Article 29: Monitoring of the activities of a

Article 29: Suivi des activités d'une organisation

by'umuryango ushingiyeye ku idini	religious-based organisation	fondée sur la religion
<u>Ingingo ya 30:</u> Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko	<u>Article 30:</u> Unlawful source of aid	<u>Article 30:</u> Source illégale de l'aide
<u>UMUTWEWAV:</u> UBURENGANZIRA <u>N'INSHINGANO</u> BY'UMURYANGO <u>USHINGIYE KU IDINI</u>	<u>CHAPTER V:</u> RIGHTS AND OBLIGATIONS <u>OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS</u>	<u>CHAPITRE V :</u> DROITS ET OBLIGATIONS <u>DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA</u> <u>RELIGION</u>
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburenganzira bw' umuryango ushingiyeye ku idini	<u>Article 31:</u> Rights of a religious-based organisation	<u>Article 31 :</u> Droits d'une organisation fondée sur la religion
<u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano z'umuryango ushingiyeye ku idini	<u>Article 32:</u> Obligations of a religious-based organisation	<u>Article 32 :</u> Obligations d'une organisation fondée sur la religion
<u>Ingingo ya 33 :</u> Gusabwa kwikosora	<u>Article 33:</u> Warning	<u>Article 33 :</u> Mise en garde
<u>Ingingo ya 34:</u> Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiyeye ku idini	<u>Article 34:</u> Suspension of activities of a religious-based organisation	<u>Article 34 :</u> Suspension des activités d'une organisation fondée sur la religion
<u>UMUTWE WA VI:</u> ISESWA <u>RY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI</u>	<u>CHAPTERVI:</u> DISSOLUTION OF A <u>RELIGIOUS BASED-ORGANISATION</u>	<u>CHAPITRE VI:</u> DISSOLUTION D'UNE <u>ORGANISATION FONDEE SUR LA</u> <u>RELIGION</u>
<u>Ingingo ya 35:</u> Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiyeye ku idini	<u>Article 35:</u> Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ	<u>Article 35:</u> Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême
<u>Ingingo ya 36:</u> Iseswa ry'umuryango ushingiyeye ku idini rikozwe n'urukiko	<u>Article 36:</u> Dissolution of a religious-based organisation by a court.	<u>Article 36:</u> Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion
<u>Ingingo ya 37:</u> Umutungo w'umuryango ushingiyeye ku idini nyuma y'uko useswa	<u>Article 37:</u> Property of a religious-based organisation after its dissolution	<u>Article 37:</u> Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

Ingingo ya 38: Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiyeye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Amateranirwa adasanzwe abera mu ruhamwe

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Ingingo ya 41: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini n'iri tegeko

Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 44: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38: Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Special congregations in public

Article 40: Non re-application for the legal personality

Article 41: Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law

Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 43: Repealing provision

Article 44: Commencement

Article 38: Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39: Assemblées publiques extraordinaires

Article 40: Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Article 41: Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi

Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 43: Disposition abrogatoire

Article 44: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°06/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI	LAW N°06/2012 OF 17/02/2012 DETERMINING ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS	LOI N°06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 04 October 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 octobre 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

The Senate in its Session of 04 October 2011;

Le Sénat, en sa séance du 04 octobre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo zayo iya 18 n'iya 22,

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Articles 18 and 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en ses articles 18 et 22, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubukungu, mu Mibereho Myiza no mu Muco, yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bw'Ikiremwanuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8 n'ya 10, yemejwe n'itegeko n° 10/83 ryo kuwa 17/05/1983;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **abayobokeye b'umuryango ushingiyeye ku idini:** abantu bashinze umuryango ushingiyeye ku idini hamwe n'abandi bemerewe kuwinjiramo nyuma;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/ 1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Articles 8 and 10, ratified by the Law n° 10/83 of 17/05/1983;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines organisation and functioning of religious- based organisations.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **members of a religious-based organisation:** members who founded a religious-based organisation and other members who are allowed to join later;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Economiques, Sociaux et Culturels du 16 décembre 1966, ratifié par le Décret-loi n°8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en ses articles 8 et 10, ratifiée par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **membres d'une organisation fondée sur la religion:** membres fondateurs d'une organisation fondée sur la religion et les autres membres qui ont été autorisés à y

2° **uburenganzira n'ubwisanzure mu byo gusenga:** ukugaragaza ibitekerezo n'ibikorwa bijyanye n'imyemerere umuntu yihitiyemo yaba ari wenyine cyangwa ari hamwe n'abandi, baba mu ruhamwe cyangwa biherereye;

3° **umuryango ushingiyeye ku idini:** umuryango ugizwe n'abantu basangiye imyemerere, gusenga n'uburyo bwo kubigaragaza.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bwo gusenga

Umuntu wese afite ubwisanzure bwo gusenga kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya. Ubwisanzure bwo gusenga bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Uburenganzira bwo gukurikiza no kugaragaza ibyo umuntu yemera mu muryango ushingiyeye ku idini yihitiyemo bukurikiza amategeko kandi ntibubangamira umutekano, ituze n'ubuzima bya rubanda, umuco mbonezabupfura cyangwa se ubwigenge n'uburenganzira shingiro by'abandi.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda

Kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini wemererwe gukorera mu Rwanda ugomba kubanza kwiyandikisha ku rwego rubishinzwe.

2° **right and freedom of worship:** freely expressing views and practices related to one's beliefs whether individually or as a group either publicly or privately;

3° **religious-based organisation:** an organisation whose members share same beliefs, cult and practice.

Article 3: Freedom of worship

Every one shall enjoy freedom of worship without a prior authorization. Freedom of worship shall be exercised in accordance with the appropriate legal provisions.

Freedom to practise and show one's belief in a religious-based organisation of his/her choice shall be subject to legal provisions and shall not jeopardize security, public order and health, morals or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 4: Authorisation to operate in Rwanda

In order to operate in Rwanda, any religious-based organisation shall first apply for registration with the competent authority.

adhérer après;

2° **droit et liberté de culte:** la liberté de manifester, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, des croyances et pratiques compatibles avec la religion du choix de quelqu'un;

3° **organisation fondée sur la religion:** une organisation dont les membres partagent les mêmes croyances, culte et pratiques.

Article 3: Liberté de culte

Toute personne jouit de la liberté de culte sans aucune autorisation préalable. La liberté de culte s'exerce conformément à la législation en la matière.

La liberté de pratiquer et de manifester les croyances de quelqu'un dans une organisation fondée sur la religion de son choix est soumise au respect des dispositions légales et ne doit pas compromettre la sécurité, l'ordre public et la santé, la moralité publique ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Article 4: Autorisation de mener des activités au Rwanda

Pour mener ses activités au Rwanda, toute organisation fondée sur la religion doit préalablement se faire enregistrer auprès de l'organe habilité.

Ingingo ya 5: Ibikorwa by'imiryango ishingiyeye ku idini

Imiryango ishingiyeye ku idini yihitiramo ibikorwa ikora. Ibyo bikorwa byubahiriza amategeko ajyanye n'urwego birimo.

Icyakora, ntiyemerewe gukora ibikorwa bigamije urwunguko rw'amafaranga cyangwa indi mitungo ba nyir'imiryango ishingiyeye ku idini bateganyanya kuzigabanira.

Ntiyemerewe kandi kugira ibikorwa byo guharanira kugera ku butegetsi nko gushakisha inkunga cyangwa gukoresha ibiganiro bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wa politiki, kwandikisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bushyigikira abakandida bashakira mu buyobozi bw'Igihugu.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kuvugira mu ruhame

Ibiteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko ntibibuza imiryango ishingiyeye ku idini cyangwa abayihagarariye kuvugira mu ruhame batanga ibitekerezo birebana n'imibanire cyangwa imyemerere y'abantu.

Ingingo ya 7: Ubwisanzure bw'imiryango ishingiyeye ku idini

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko,

Article 5: Activities of religious-based organisations

Religious-based organisations shall be free to choose their own activities. Such activities shall be carried out according to legal provisions pertaining thereto.

However, they shall not be allowed to engage in profit generating activities or in such activities of which members intend to share revenues among themselves.

They cannot engage in activities that would enable them achieve political power like seeking support or organise debates to support a political organisation or a candidate, facilitate organisation or registration or any other way to support any potential candidates for any public office.

Article 6: Freedom to public statements

The provisions of Article 5 of this Law do not prohibit religious-based organisations or their representatives from making public statements to express their views on social relations or human beliefs.

Article 7: Autonomy of religious-based organisations

Without prejudice to provisions of other laws,

Article 5 : Activités des organisations fondées sur la religion

Les organisations fondées sur la religion exercent les activités de leur choix. Ces activités doivent être conformes aux lois régissant leurs domaines d'intervention.

Toutefois, elles ne sont pas autorisées à exercer les activités visant des bénéfices ou d'autres revenus devant être partagés entre les membres.

Elles ne sont pas non plus autorisées à se livrer à des activités politiques telles que la mobilisation des fonds ou l'organisation des débats en faveur des formations politiques ou d'un candidat politique, à proposer ou à soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de responsabilité dans le pays.

Article 6 : Liberté de faire les déclarations publiques

Les dispositions de l'article 5 de la présente loi n'interdisent pas aux organisations fondées sur la religion ou à leurs représentants de faire des déclarations publiques pour exprimer leurs points de vue sur les relations sociales ou les convictions humaines.

Article 7: Autonomie des organisations fondées sur la religion

Sans préjudice des dispositions des autres lois, les

Official Gazette n° 15 Of 09/04/2012

imiryango ishingiyeye ku idini ifite ubwisanzure mu micungire n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro ngenderwaho no mu miyoborere yayo.

Ingingo ya 8: Ubufatanye bugamije iterambere

Leta y'u Rwanda n'imiryango ishingiyeye ku idini bishobora gufatanya mu bikorwa bigamije iterambere.

Ingingo ya 9: Amategekoshingiro

Bitanyuranyije n'andi mategeko, imiryango ishingiyeye ku idini igengwa n'amategekoshingiro yayo.

Ingingo ya 10: Ibubujijwe mu mikorere n'imigenzo

Imiryango ishingiyeye ku idini, mu mikorere n'imigenzo yayo ntigomba kunyuranya n'amategeko agamije kubungabunga umutekano wa rubanda, ubuzima bwabo, imyitwarire myiza hamwe n'uburenganzira bw'abaturage.

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboze w'umuryango ushingiyeye ku idini

Buri muryango ushingiyeye ku idini ufite uburenganzira bwo kugena ibyo umuyoboze wawo agomba kuba yujuje hubahirizwa amahame n'imigenzo yawo. Imiryango ishingiyeye

religious-based organisations shall enjoy financial, moral and administrative autonomy.

Article 8: Partnership for development

The Government of Rwanda and religious-based organisations may engage in partnership for development.

Article 9: Statutes

Without prejudice to other laws, religious-based organisations shall be governed by their own statutes.

Article 10: Limitations related to the functioning and practices

Religious-based organisations in their functioning and practices shall conform to laws of protection of public safety, health, morals and human rights.

Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation

Each religious-based organisation shall be free to determine criteria for membership in respect with its own doctrine and practice. Religious-based organisations shall only avoid making use of

organisations fondées sur la religion jouissent de l'autonomie financière, morale et administrative.

Article 8 : Partenariat pour le développement

Le Gouvernement du Rwanda et les organisations fondées sur la religion peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Article 9 : Statuts

Sans préjudice d'autres lois, les organisations fondées sur la religion sont régies par leurs propres statuts.

Article 10 : Restrictions relatives au fonctionnement et pratiques

Les organisations fondées sur la religion dans leur fonctionnement et pratiques se conforment aux lois en matière de maintien de la sécurité publique, de la santé publique, de la morale et des droits de l'homme.

Article 11 : Conditions d'adhésion à une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion est libre de fixer les conditions d'adhésion conformes à ses doctrines et pratiques. Il est toutefois interdit aux organisations fondées sur la religion d'utiliser des

ku idini yirinda gusa gushaka abayoboke ku ngufu kandi abayoboke bakagira uburenganzira bwo kuva mu muryango ushingiyeye ku idini ku bushake bwabo.

Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru

Umuryango ushingiyeye ku idini ufite ubwisanzure mu kugena aho ushyira icyicaro gikuru cyawo mu Rwanda hose ariko ukamenyeshya urwego rubishinzwe.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 13: Kwiyaandikisha

Imiryango ishingiyeye ku idini igomba kwiyaandikisha ku rwego rubishinzwe kugira ngo harengerwe ituze ry'abantu muri rusange no gukorera mu mucyo.

Icyakora, mu gihe abashaka gushinga umuryango ushingiyeye ku idini batariyaandikisha bemerewe guterana babanje kubimenyeshya ubuyobozi bw'Umurenge bateganyanya guteraniramo.

Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere ni rwo

coercive means for recruitment of members and members shall be free to withdraw from any religious-based organisation.

Article 12: Determining the head office

A religious-based organisation shall be free to determine the location of its head office in Rwanda and notify the competent authority.

CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR THE LEGAL PERSONALITY

Article 13: Registration

All religious-based organisations must register with the competent authority to ensure public order in general and transparency.

However, in case those who intend to establish a religious-based organisation are not yet registered, they shall be allowed to congregate after informing the authorities of the Sector in which they intend to do so.

Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of religious-based organisations

The Rwanda Governance Board shall be the

méthodes coercitives dans le recrutement des membres, lesquels membres restent libres de quitter l'organisation fondée sur la religion.

Article 12: Détermination du siège

Toute organisation fondée sur la religion est libre d'établir son siège au lieu de son choix sur tout le territoire rwandais et d'en informer l'organe habilité.

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Article 13 : Enregistrement

Toutes les organisations fondées sur la religion sont tenues de se faire enregistrer auprès de l'organe habilité afin d'assurer l'ordre public en général et la transparence.

Toutefois, lorsque ceux qui envisagent de fonder une organisation fondée sur la religion ne se sont pas encore fait enregistrés, ils sont autorisés à se rassembler après en avoir informé les autorités du Secteur dans lequel ils envisagent de se rassembler.

Article 14 : Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe

Official Gazette n° 15 Of 09/04/2012

rwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo 15: icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry'umuryango ushingiyeye ku idini, kigira agaciro k'amezi cumi n'abiri (12). Mu gihe kitarenze amezi icyenda (9) icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa gitanzwe, umuryango ushingiyeye ku idini ugomba gusaba ubuzimagatozi.

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa

Kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, ugomba kwandikira ibaruwa urwego rubishinzwe iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° amategeko awugenga ariho umukono wa Noteri kandi yubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;
- 2° aho icyicaro gihereyeye n'aderesi yuzuye;
- 3° amazina y'uhagarariye umuryango ushingiyeye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, imirimo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro

authority in charge of registering of religious-based organisations, granting the legal personality and monitoring their functioning.

Article 15: Temporary registration certificate

A temporary registration certificate issued to a religious-based organisation shall be valid for twelve (12) months. In a period not exceeding nine (9) months from the date the temporary registration certificate is granted, any religious-based organisation must apply for the legal personality.

Article 16: Requirements for registration

A religious-based organisation shall address an application letter to the competent authority in order to be issued with a temporary registration certificate. The following shall be enclosed in the application letter:

- 1° authenticated statutes governing the religious-based organisations with contents respecting the provisions of Article 5 of this Law;
- 2° location of its head office as well as its full address;
- 3° names of the legal representative of the religious-based organisations, his/her deputy, their duties, full address, their curriculum vitae and their criminal

chargé de l'enregistrement, de l'octroi de personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement

Le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation fondée sur la religion est valable pour une période de douze (12) mois. Dans un délai ne dépassant pas neuf (9) mois suivant la date de délivrance du certificat temporaire d'enregistrement, l'organisation fondée sur la religion est tenue d'introduire une demande de personnalité juridique.

Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement

Pour avoir un certificat temporaire d'enregistrement, l'organisation fondée sur la religion doit adresser une lettre de demande à l'organe habilité. La lettre de demande s'accompagne des éléments suivants :

- 1° les statuts notariés régissant l'organisation fondée sur la religion et qui sont conformes à l'article 5 de la présente loi;
- 2° le siège social et l'adresse complète;
- 3° les noms du représentant légal de l'organisation fondée sur la religion, son suppléant, leurs attributions et adresses complètes, leurs curriculum vitae et leurs

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

- wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigeze gufungwa;
- 4° icyemezo cy'uko uhagarariye umuryango ushingiyeye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura bashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;
 - 5° inyandiko ngufi isobanura amahame ugenderaho;
 - 6° inyandikomvugo y'Inama Rusange yemeje amategeko awugenga.

records;

- 4° a document certifying that the legal representative of the religious-based organisations and his/her deputy were appointed in accordance with its statutes;
- 5° a brief statement describing the major doctrine of the religious-based organisation;
- 6° the minutes of the General Assembly which approved the statutes of the religious-based organisations.

extraits du casier judiciaire;

- 4° un document attestant que le représentant légal de l'organisation fondée sur la religion et son suppléant ont été désignés dans le respect de ses statuts;
- 5° une brève description de la doctrine de l'organisation fondée sur la religion;
- 6° le procès-verbal de l'Assemblée Générale ayant adopté ses statuts.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango ishingiyeye ku idini mu nshingano ze rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ryayo.

An Order of the Minister in charge of religious-based organisations shall determine additional requirements for registration.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations fondées sur la religion dans ses attributions détermine d'autres conditions d'enregistrement.

Ingingo ya 17: Ibigomba kugaragazwa mu mategekoshingiro

Article 17: Content of the statutes

Article 17 : Contenu des statuts

Amategekoshingiro agenga umuryango ushingiyeye ku idini agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

Statutes governing a religious-based organisation shall at least contain the following:

Les statuts d'une organisation fondée sur la religion doivent comporter au moins les mentions suivantes:

- 1° izina;
- 2° intego, aho ibikorwa bizakorerwa n'abagenerwabikorwa;
- 3° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, ububasha n'inshingano zazo;
- 4° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza;
- 5° inzego zishinzwe ubutegetsi n'ubugenzuzi bw'imari;
- 6° urwego n'uburyo byo gukemura amakimbirane;
- 7° aho umutungo ujya iyo umuryango

- 1° name;
- 2° mission, area of activities and the beneficiaries;
- 3° organisational structure, competence and duties of the organs;
- 4° criteria for being a leader and loss of leadership;
- 5° administrative and financial audit organs;
- 6° organ for and mechanisms of conflict resolution;
- 7° the property disposal in case of

- 1° la dénomination ;
- 2° la mission, la zone d'intervention et les bénéficiaires;
- 3° la structure, la compétence et les attributions des organes;
- 4° les critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant;
- 5° les organes administratifs et d'audit financier ;
- 6° l'organe et mécanisme de résolution des conflits ;
- 7° les modalités d'affectation du patrimoine en

ushingiye ku idini usheshwe.

dissolution of the religious-based organisation.

cas de dissolution de l'organisation fondée sur la religion.

Ingingo ya 18: Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Urwego rubishinzwe rutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa bitarenze iminsi mironko cyenda (90) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiyeye ku idini bigenwa n'urwego rubishinzwe.

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, rugomba kubimenyeshya mu nyandiko, uhagarariye umuryango ushingiyeye ku idini mu gihe cy'iminsi (60) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriweho, kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

Ingingo ya 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiyeye ku idini ni izi zikurikira:

- 1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;
- 2° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko

Article 18: Issue of a temporary registration certificate

The competent authority shall issue a temporary registration certificate within a period not exceeding ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter for registration.

The format and issuing terms of the temporary certificate for registration to a religious -based organisation shall be set by the competent authority.

Where the competent authority refuses to issue a temporary registration certificate, it shall notify the legal representative of the concerned religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for registration, stating the reasons for such a refusal.

Article 19: Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate

Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate to a religious-based organisation shall be the following:

- 1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;
- 2° convincing evidences that the

Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement

L'organe habilité délivre le certificat temporaire d'enregistrement dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement.

La forme et les conditions de l'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation fondée sur la religion sont déterminées par l'organe habilité.

Lorsque l'organe habilité refuse d'accorder le certificat temporaire d'enregistrement, il est tenu de notifier cette décision par écrit, au représentant légal de l'organisation fondée sur la religion dans un délai de (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement, en justifiant les raisons d'un tel refus.

Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation fondée sur la religion sont les suivants :

- 1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que

wahungabanya umutekano, ituze,
ubuzima, imyitwarire myiza
n'uburenganzira bwa muntu.

organisation applying for registration may
jeopardize security, public order, health,
morals and human rights.

l'organisation requérante peut
compromettre la sécurité, l'ordre public, la
santé, la morale et les droits de la
personne.

**Ingingo ya 20: Kuregera kwangirwa icyemezo
cy'agateganyo cy'iyandikwa**

Kwangirwa icyemezo cy'agateganyo
cy'iyandikwa bishobora kuregerwa mu rukiko
rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango
ushingiye ku idini, mu gihe cy'iminsi mirongo
itatu (30) abimenyeshajwe.

**Article 20: Filing a case against the decision of
refusal to issue a temporary registration
certificate**

The legal representative of a religious-based
organisation may file a case to the competent
court against the decision of refusing to issue a
temporary registration certificate within thirty
(30) days from the date of the receipt of the notice
of such a decision.

**Article 20 : Recours contre la décision de refus
d'octroi du certificat temporaire
d'enregistrement**

Le représentant légal d'une organisation fondée sur
la religion peut attaquer devant la juridiction
compétente la décision de refus d'octroi du
certificat temporaire d'enregistrement dans un
délai de trente (30) jours à compter de la date de
réception de la notification de la décision.

Ingingo ya 21: Gusaba ubuzimagatozi

Kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini
uhabwe ubuzimagatozi ugomba kwandikira
ibaruwa urwego rubishinzwe iherekejwe na kopi
y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa.

Article 21: Application for legal personality

In order for a religious-based organisation to be
issued with the legal personality, it shall address
an application letter to the competent authority.
The application letter shall be accompanied with a
copy of the temporary registration certificate.

Article 21: Demande de personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une
organisation fondée sur la religion adresse une lettre
de demande à l'organe habilité. Cette lettre doit être
accompagnée d'une copie du certificat temporaire
d'enregistrement.

Ingingo ya 22: Gutanga ubuzimagatozi

Umuryango ushingiyeye ku idini uhabwa
ubuzimagatozi n'urwego rubishinzwe mu gihe
kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye
igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriweho.

Article 22: Granting the legal personality

The competent authority shall grant the legal
personality to a religious-based organisation
within a period not exceeding sixty (60) days from
the date of the receipt of the application letter for
legal personality.

Article 22 : Octroi de la personnalité juridique

L'organe habilité accorde la personnalité juridique à
une organisation fondée sur la religion dans un délai
ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la
date de réception de la lettre de demande de la
personnalité juridique.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Iyo urwego rubishinze rwanze gutanga ubuzimagatozi, rugomba kubimenyesha mu nyandiko uhagarariye umuryango ushingiyeye ku idini mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga ubuzimagatozi.

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Impamvu zituma ubuzimagatozi budatangwa ni izi zikurikira:

- 1° iyo hatubahirijwe ibisabwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko;
- 2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango ushingiyeye ku idini usaba ubuzimagatozi uhungabanya umutekano wa rubanda, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Icyemezo cyo kudatanga ubuzimagatozi cyafashwe n'urwego rubishinze, gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe umuryango ushingiyeye ku idini wabimenyesherejwe.

Article 23: Refusal to grant the legal personality

Where the competent authority refuses to grant the legal personality, it shall notify the legal representative of the religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for the legal personality, stating the reasons for such a refusal.

Article 24: Reasons for refusal to grant the legal personality

Reasons for refusal to grant the legal personality shall be the following:

- 1° failure to fulfil the requirements prescribed in Article 21 of this Law;
- 2° convincing evidences that the religious-based organisation applying for legal personality jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Article 25: Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality

Any religious-based organisation may file a case to the competent court against the decision of refusing to grant the legal personality within a period not exceeding thirty (30) days from the date the organisation was notified of such a decision.

Article 23 : Refus d'octroi de la personnalité juridique

Lorsque l'organe habilité refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de notifier cette décision par écrit au représentant légal de l'organisation fondée sur la religion dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande de personnalité juridique, en justifiant les raisons d'un tel refus.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants :

- 1° la non-satisfaction des conditions visées à l'article 21 de la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation fondée sur la religion requérante compromet la sécurité et l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique par l'organe habilité peut être attaquée devant la juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de notification de la décision.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi cy'umuryango ushingiyeye ku idini gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rushinzwe kwandika imiryango ishingiyeye ku idini, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo rugena uburyo amategeko n'izindi nyandiko by'umuryango ushingiyeye ku idini cyangwa ibyahindutse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

Iyo ibyahindutse bitatangazwa ntibigira agaciro ku batari abanyamuryango.

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiyeye ku idini imbere y'amategeko

Uhagarariye umuryango ushingiyeye ku idini mu buryo bwemewe n'amategeko agomba kuba:

- 1° ari inyangamugayo;
- 2° afite imyaka y'ubukure;
- 3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- 4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu

Article 26: Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation

The decision granting the legal personality to a religious-based organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The authority in charge of registration of a religious-based organisation, granting the legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for publication of the statutes and other documents or changes of thereon.

Any change which is not yet published shall not have effect on non-members of the organisation.

Article 27: Requirements to be legal representative of a religious-based organisation

A legal representative of a religious-based organisation must:

- 1° be a person of integrity;
- 2° be of a majority age;
- 3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- 4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion est publiée dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations fondées sur la religion, d'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication des statuts et d'autres textes ou modifications y relatives.

Toute modification qui n'est pas encore publiée, n'a aucun effet sur les non-membres de l'organisation.

Article 27: Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion

Un représentant légal d'une organisation fondée sur la religion doit:

- 1° être une personne intègre ;
- 2° avoir atteint l'âge de la majorité ;
- 3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- 4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a

kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

by amnesty or rehabilitation.

pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 28: Gukemura amakimbirane

Article 28: Conflict resolution

Article 28 : Résolution des conflits

Amakimbirane yose mu muryango ushingiyeye ku idini agomba gushakirwa uburyo bwo kuyakemura mu bwumvikane.

Any conflict within a religious-based organisation shall be settled amicably.

Tout conflit qui surgit au sein d'une organisation fondée sur la religion doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable.

Iyo abagize umuryango ushingiyeye ku idini badashoboye gukemura amakimbirane mu bwumvikane, witabaza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

In case members of a religious-based organisation fail to settle conflicts amicably, the organisation shall refer to the organ in charge of conflict resolution provided for in Article 17 of this Law.

A défaut de règlement amiable entre les membres d'une organisation fondée sur la religion, le litige est soumis à l'organe de résolution des conflits visé à l'article 17 de la présente loi.

Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

UMUTWE WA IV: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

CHAPITRE IV: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Ingingo ya 29: Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 29: Monitoring of the activities of a religious-based organisation

Article 29: Suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion

Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiyeye ku idini bikorwa n'urwego rubishinzwe, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 32 y'iri tegeko, hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano.

The competent authority shall monitor the activities of a religious-based organisation, in accordance with the provisions of Article 32 of this Law for the purpose of promoting transparency and accountability.

Le suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion est assuré par l'organe habilité conformément aux dispositions de l'article 32 de la présente loi, afin de promouvoir la transparence et la responsabilisation.

Ingingo ya 30: Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko

Umuryango ushingiyeye ku idini ubujijwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa ku miryango irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango ushingiyeye ku idini utubahirije ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ukurikiranwa hakurikijwe amategeko y'inshinjabyaha.

UMUTWEWAV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 31: Uburenganzira bw' umuryango ushingiyeye ku idini

Umuryango ushingiyeye ku idini ufite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko birebana n'ibikorwa by'imiryango ishingiyeye ku idini;
- 2° guharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu kimwe n'imyitwarire myiza y'abenegihugu;
- 3° kugirana ubufatanye cyangwa amasezerano n'indi miryango cyangwa inzego za Leta n'izigenga;
- 4° gusonerwa imisoro n'amahoro

Article 30: Unlawful sources of property

A religious-based organisation shall be prohibited from receiving any support from criminal organisations or individuals.

Any religious-based organisation which breaches the provisions of the first paragraph of this Article shall be subject to criminal proceedings.

CHAPTER V: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 31: Rights of a religious-based organisation

A religious-based organisation shall have the following rights:

- 1° to put forward views in designing policies and legislation regarding activities of religious-based organisations;
- 2° to advocate for promotion and protection of human rights and national values;
- 3° to enter into partnership or conclude agreements with other organisations or private and public entities;
- 4° to enjoy tax exemption in accordance

Article 30: Sources illégales du patrimoine

Il est interdit à toute organisation fondée sur la religion de recevoir des subventions de quelque nature que ce soit des personnes physiques ou organisations criminelles.

Toute organisation fondée sur la religion qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article, fait objet de poursuites pénales.

CHAPITRE V : DROITS ET OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 31 : Droits d'une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion jouit des droits suivants :

- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations fondées sur la religion;
- 2° lutter pour la promotion et la protection des droits de la personne et des valeurs nationales ;
- 3° collaborer ou conclure des accords avec d'autres organisations ou entités tant publiques que privées;
- 4° bénéficier de l'exonération de taxes et

hakurikijwe amategeko abigenga.

with relevant laws.

impôts conformément aux lois en la matière.

Ingingo ya 32: Inshingano z'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 32: Obligations of a religious-based organisation

Article 32 : Obligations d'une organisation fondée sur la religion

Buri muryango ushingiyeye ku idini ufite inshingano zikurikira:

Any religious-based organisation shall have the following obligations:

Toute organisation fondée sur la religion a les obligations suivantes:

- 1° kugeza ku rwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira mu buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;
- 2° kumenyeshya urwego rubishinzwe impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini, uwuhagarariye imbere y'amategeko n'umusimbura iyo adahari hamwe n'icyicaro cyawo.

- 1° to submit to the competent authority an annual activity report and its plan of action for the following year in accordance with conditions set by the competent authority;
- 2° to notify the competent authority any changes concerning the statutes governing the religious-based organisation, legal representative and his/her deputy and its head office.

- 1° soumettre à l'organe habilité un rapport d'activités pour l'année précédente et un plan d'action pour l'année suivante selon les conditions arrêtées par l'organe habilité;
- 2° notifier à l'organe habilité des changements portant sur les statuts, le représentant légal et son suppléant ainsi que sur le siège social.

Ingingo ya 33 : Gusabwa kwikosora

Article 33: Warning

Article 33 : Mise en garde

Iyo urwego rubishinzwe nyuma yo gukurikirana ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko rusanze umuryango ushingiyeye ku idini utubahirije inshingano zawo, ruwusaba kwikosora rukoresheje inyandiko.

Where the competent authority is convinced that a religious-based organisation does not comply with its mission after the monitoring referred to in Article 29 of this Law, it shall address a warning letter to such a religious-based organisation.

Lorsque l'organe habilité constate, à la lumière du résultat du suivi visé à l'article 29 de la présente loi, que l'organisation fondée sur la religion a failli à sa mission, il lui adresse une mise en garde par écrit.

Ingingo ya 34: Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 34: Suspension of activities of a religious-based organisation

Article 34 : Suspension des activités d'une organisation fondée sur la religion

Iyo bigaragaye ko ibikorwa by'umuryango ushingiyeye ku idini bihungabanya umutekano rusange n'uburenganzira bwa muntu, hashobora

In case there is evidence that the activities of a religious-based organisation jeopardise public order and human rights, the following measures

Lorsqu'il est constaté que les activités d'une organisation fondée sur la religion compromettent l'ordre public et les droits de la personne, les

gufatwa ibyemezo bikurikira:

- 1° Ubuyobozi bw'Akarere bushobora guhagarika by'agateganyo ibikorwa byawo;
- 2° Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo ubuyobozi bwawo;
- 3° Urukiko rubifitiye ububasha rushobora kandi gufata icyemezo cyo guhagarika burundu ibikorwaby' umuryango ushingiyeye ku idini hashingiye ku buremere bw'icyaha cyakozwe. Icyo cyemezo, urukiko rukimenyeshya umuryango ushingiyeye ku idini bireba, rubanda hamwe n'inzego za Leta bireba.

may be taken:

- 1° the District authority may suspend its activities;
- 2° the competent court may decide to suspend its leaders;
- 3° the competent court may also decide to terminate activities of any religious-based organisation in consideration of the gravity of the offence committed. Such a decision shall be communicated by the court to the concerned religious-based organisation, the general public and the concerned public Organs.

mesures suivantes peuvent être prises:

- 1° l'administration du District peut suspendre temporairement ses activités;
- 2° la juridiction compétente peut décider de la suspension temporaire de ses responsables;
- 3° la juridiction compétente peut également décider de la suspension définitive des activités d'une organisation fondée sur la religion compte tenu de la gravité de l'infraction commise. Cette décision est communiquée par la juridiction à l'organisation fondée sur la religion concernée, au public et aux organes publics concernés.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A RELIGIOUS BASED-ORGANISATION

CHAPITRE: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

Ingingo ya 35: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiyeye ku idini

Article 35: Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ

Article 35: Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême

Umuryango ushingiyeye ku idini ushobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rukuru rwawo rushingiyeye ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 14 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

A religious-based organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes, and shall inform the authority referred to in Article 14 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

Une organisation fondée sur la religion peut être dissoute par la décision de son organe suprême conformément à ses statuts et la notification est faite à l'organe visé à l'article 14 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 36: Iseswa ry'umuryango ushingiyeye ku idini rikozwe n'urukiko

Urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirego rwashyikirijwe n'ubushinjacyaha, rumaze kumva uregwa, rusesa umuryango ushingiyeye ku idini iyo byemejwe ko wishe amategako, ubangamira umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 37: Umutungo w'umuryango ushingiyeye ku idini nyuma y'uko useswa

Iyo urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo kwambura ubuzimagatozi umuryango ushingiyeye ku idini, rugena umuntu umwe (1) cyangwa benshi bashinzwe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo.

Iyo bamaze kwishyura imyenda no kurangiza amasezerano umuryango ushingiyeye ku idini wari wariyemeje, umutungo usagutse uhabwa uwateganyijwe mu mategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini. Iyo uwateganyijwe mu mategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini atakiriho cyangwa atagifite uburenganzira, umutungo usagutse uhabwa umuryango ushingiyeye ku idini bihuje imyemerere n'ibikorwa mu Rwanda.

Article 36: Judicial dissolution of a religious-based organisation

The competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant, shall dissolve the religious-based organisation if it is convicted of breach of laws, security, public order, health, morals or human rights

Article 37: Property of a religious-based organisation after its dissolution

Where the competent Rwandan court decides to withdraw the legal personality from a religious-based organisation, it shall appoint one (1) or several persons to implement the decision.

After settling liabilities and executing the agreed contracts, the remaining assets shall be given to the person specified by the statutes of the religious-based organisation. In case the person specified by the statutes of the religious-based organisation is dead or no longer entitled to rights, the remaining assets shall be allocated to a religious-based organisation of the same belief and activities in Rwanda.

Article 36: Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion

La juridiction compétente au Rwanda, après examen de la demande de l'organe national de poursuite et audition du défendeur, dissout l'organisation fondée sur la religion lorsqu'il est constaté qu'elle agit en violation des lois, trouble la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 37: Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

Lorsque la juridiction compétente au Rwanda décide de retirer la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion, elle désigne une (1) ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre de cette décision.

Après apurement des dettes et des engagements de l'organisation fondée sur la religion, l'actif restant est attribué au bénéficiaire prévu dans ses statuts. Lorsque le bénéficiaire prévu dans les statuts de l'organisation fondée sur la religion est décédé ou n'a plus le droit d'être bénéficiaire, l'actif restant est dévolu à une autre organisation fondée sur la religion basée au Rwanda et ayant les doctrines et activités similaires.

Ingingo ya 38: Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiyeye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rwemeje ko umuryango ushingiyeye ku idini ugomba guseswa, itangazo rijyanye n'iseswa ryawo n'icyo umutungo usigaye uzakoreshwa nyuma yo kwishyura imyenda yose no kuzuzwa andi masezerano ritangazwa nibura mu minsi mirongo itandatu (60) mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abafitiye imyenda batigeze bimenyekanisha mu gihe cyagenwe kandi no mu buryo buteganyijwe n'iryo tangazo ntibemerewe kugira ikirego batanga nyuma basaba kwishyurwa mu mutungo w'umuryango ushingiyeye ku idini washeshwe.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Amateraniriro adasanze abera mu ruhame

Iyo umuryango ushingiyeye ku idini ushaka gukoresha iteraniriro ridasanze ribera mu ruhame usaba uburenganzira ubuyobozi bubifitiye ububasha. Igisubizo gitangwa mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ubuyobozi bwabimenyesherejwe.

Article 38: Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors

In case the competent court decides the dissolution of a religious-based organisation, the notice for the actual dissolution and allocation of remaining assets after settlement of all debts and complying with other contracts, shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda at least within sixty (60) days.

Creditors who fail to file claims within the prescribed period and in the manner specified in the notice are not allowed to initiate any subsequent action demanding for payment through assets of a dissolved religious-based organisation.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Special congregations in public

In the event a religious-based organisation wishes to hold a special congregation in public, it shall prior request permission from the competent authorities. The response shall be delivered in writing in a period of fifteen (15) days from the date the authorities are notified.

Article 38 : Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers

En cas de décision de dissolution d'une organisation fondée sur la religion par la juridiction compétente, l'avis de publicité de dissolution et d'affectation de l'actif restant après apurement des dettes et d'autres engagements est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda dans un délai d'au moins soixante (60) jours.

Les créanciers qui n'ont pas réclamé leur dû dans les délais prescrits et dans les conditions spécifiées dans l'avis ne peuvent en aucun cas intenter une action en justice pour se faire rembourser sur l'actif d'une organisation fondée sur la religion dissoute.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Assemblées publiques extraordinaires

Lorsqu'une organisation fondée sur la religion souhaite tenir une assemblée publique extraordinaire, elle requiert l'autorisation préalable de l'autorité compétente. La réponse est donnée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification à l'autorité.

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Imiryango ishingiyeye ku idini isanzwe ifite ubuzimagatozi ntiyongera kubusaba.

Ingingo ya 41: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini n'iri tegeko

Imiryango ishingiyeye ku idini isanzweho igomba guhuza imikorere yayo n'amategeko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 44: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 40: Non re-application for the legal personality

Religious-based organisations that were granted the legal personality shall not re-apply for it.

Article 41: Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law

All existing religious-based organisations must harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 43: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 44: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 40 : Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Les organisations fondées sur la religion déjà dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveler la demande.

Article 41: Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi

Les organisations fondées sur la religion existantes sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement et statuts avec la présente loi dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 43: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 44: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 15 of 09/04/2012

Kigali, kuwa 17/02/2012

Kigali, on 17/02/2012

Kigali, le 17/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux